

「丹麦」安徒生著 任溶溶译

白金版
彩图注音
CAITUZHUYIN
ANTUSHENG TONGHUA
安徒生童话



THE KINGDOM OF DENMARK
THE RIKSMUSEUM FOUNDATION

安徒生诞辰200周年特别纪念专用标识



浙江少年儿童出版社



白金版

彩图注音

安徒生童话

AN TU SHENG TONG HUA

CAI TU ZHU YIN

[丹麦]安徒生著 任溶溶译

浙江少年儿童出版社





图书在版编目 (CIP) 数据

彩图注音安徒生童话 白金版/(丹麦)安徒生(Andersen, H. C.)著;任溶溶译. —杭州:浙江少年儿童出版社, 2005.4 (2006.1重印)
ISBN 7-5342-3501-4

I. 彩… II. ①安…②任… III. 汉语拼音-儿童读物 IV. H125.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 021357 号

彩图注音安徒生童话 白金版

〔丹麦〕安徒生著 任溶溶译

特别策划◎孙建江

责任编辑◎孙建江 平 静 吴 山

王宜清 吴 颖 周翔飞

插图◎张春英 骆张生 武凯军 陈泽新

颜 青 赵 蕾 金 诚 胡 范

钱 骋 周翔飞 黄海晶 陈 新

程思新 唐 筠 王祖民等

整体装帧◎周翔飞

电脑制作◎天庐视觉

责任校对◎倪建中

责任出版◎林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

地址:浙江省杭州市天目山路 40 号

网址:www.ses.zjcb.com

杭州杭新印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 710×1000 1/16

印张 18

印数 25001—28000

2005 年 4 月第 1 版

2006 年 1 月第 3 次印刷

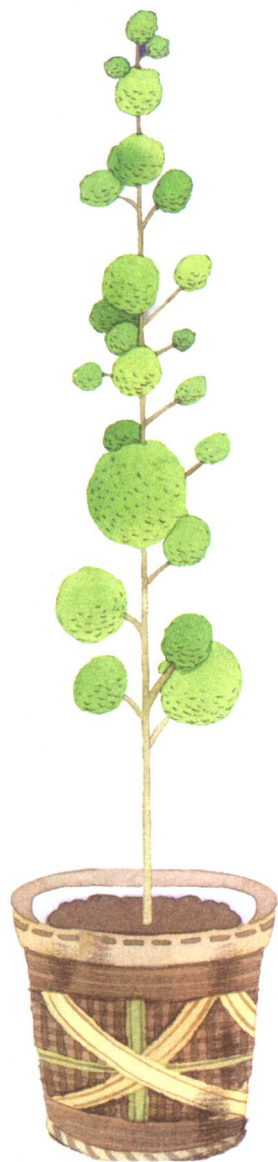
ISBN 7-5342-3501-4/H·102

定价: 25.00 元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)

写给小读者的话

XIEGEIXIAODUZHEDHUA



两百年前，丹麦历史上最令人惊奇的童话诞生了。在小镇欧登塞，一位贫穷的洗衣妇生下了一个男孩。男孩的父亲是一名老兵，退伍后当了鞋匠，病逝后没有给母子留下任何东西。一无所有的生活似乎注定要粉碎这个孩子所有未来的希望，让他在穷困潦倒中度过余生。

但这个男孩心怀梦想。这些梦想也都变成了现实。

这个男孩顽强地成长起来，成为一个给世界讲故事的人，并感动了全世界一代又一代的读者。从哥本哈根到罗马，从开罗到圣地亚哥，从迪拜到北京，他的故事大家都耳熟能详，《皇帝的新装》、《小人鱼》……还有也许是最著名的《丑小鸭》。

在全球进行的汉斯·克里斯蒂安·安徒生诞辰两百周年纪念庆典活动，旨在推出安徒生作品的现代版译作，以一种全新的方式进行传播，从而将安徒生童话中意境深远的人文精神传递给新一代。

这套《彩图注音安徒生童话》由声誉卓著的翻译家任溶溶先生高品质翻译，由国内一流童书插画家精美配图，由著名的浙江少年儿童出版社编辑出版，还有什么比这来得更合适的呢？

在中国，对安徒生的热爱不亚于在他的祖国丹麦。安徒生在中国所得到的欣赏让人觉得温暖和激动。正是中国人民对安徒生的喜爱让丹麦人民认识到安徒生才华的世界性。如果一个距离丹麦如此遥远的国度，一个和丹麦社会文化如此不同的国家也能对丹麦人安徒生具有如此的热情，那么他必定是属于全世界的。

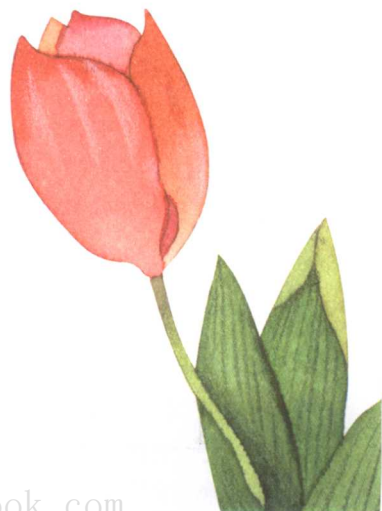
安徒生一生游历四方。尽管外出旅行的念头让他害怕过，然而对于历险的渴望还是让他一次又一次地离家远行。他的历险远至土耳其，但他从未亲历中国，而是在趣伏里游乐园漫游时突发灵感，写下了关于中国的童话《夜莺》。这个趣伏里游乐园至今还在哥本哈根市中心，那里的中国灯笼营造着东方神秘的异国情调。

安徒生终其一生未能达成的目标如今终于完成。他早已到了中国。毫无疑问，在这片充满活力的文化热土上，东西方文化的结合将使安徒生的特质得以全新的展示。在汉斯·克里斯蒂安·安徒生 2005 基金会的协助下，一部全新的中国童话正在诞生。

丹麦王国驻中华人民共和国大使

米磊

Lars Mikkelsen



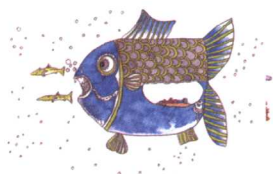
XIEGEIXIAODUZHEDHUA

目 录 MULU



拇指姑娘 1

皇帝的新装 24



野天鹅 38

坚定的锡兵 64



夜莺 79

老头子做的事总是对的 110

衬衫硬领 129



豌豆上的公主 138

雏菊 143



猪倌 155



枞树 171

亚麻 200



笔和墨水壶 216

赛跑者 224

蝴蝶 232



茶壶 242

幸运可能在一根
小木杆里 248



雪人 256

mǔ zhǐ gū niang

拇指姑娘

cóng qián yǒu yī gè nǚ rén tā fēi cháng xiǎng yǒu yī gè xiǎo hái dàn shì
从前有一个女人，她非常想有一个小孩，但是
méi yǒu bàn fǎ shí xiàn tā de yuàn wàng zuì hòu tā qù zhǎo wū pó wū pó gěi
没有办法实现她的愿望。最后，她去找巫婆。巫婆给
le tā yī kē dà mài lì duì tā shuō nǐ bǎ tā zhòng dào huā pén lǐ kàn kan
了她一颗大麦粒对她说：“你把它种到花盆里，看看
huì fā shēng shén me shì qing ba
会发生什么事情吧。”

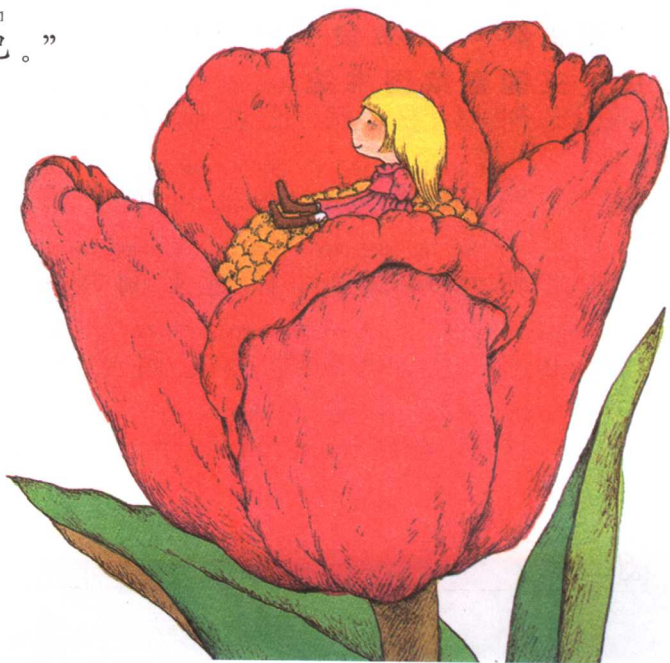
nà nǚ rén gěi le
那女人给了

wū pó shí èr gè yín
巫婆十二个银

bì jiē zhe tā huí jiā
币，接着她回家

bǎ tā zhòng xià mǎ shàng
把它种下，马上

jiù zhǎng chū yī duǒ piào
就长出一朵漂



liang de dà huā yàng zi yǒu diǎn xiàng yù jīn xiāng dàn shì tā de huā bàn jǐn jǐn de
亮的大花，样子有点像郁金香，但是它的花瓣紧紧地
bāo zhe hǎo xiàng hái zhǐ shì yī gè huā lěi
包着，好像还只是一个花蕾。

zhè shì yī duǒ měi lì de huā nà nǚ rén shuō zhe qīn qīn nà hóng sè
“这是一朵美丽的花。”那女人说着亲亲那红色
de huā bàn tā zhè me yī qīn huā jiù kāi le zài huā lǐ miàn zài tiān é róng
的花瓣。她这么一亲，花就开了。在花里面，在天鹅绒
bān de cí ruǐ shàng zuò zhe yī gè fēi cháng jiǎo xiǎo kě ài de xiǎo gū niang tā jī
般的雌蕊上，坐着一个非常娇小可爱的小姑娘。她几
hū hái méi yǒu wǒ men dà mǔ zhǐ de yī bàn cháng dà jiā jiù bǎ tā jiào zuò mǔ
乎还没有我们大拇指的一半长，大家就把她叫做“拇
zhǐ gū niang
指姑娘”。

yī gè cǎi de hěn liàng de hú táo ké gěi tā zuò yáo lán tā de chuáng diàn
一个擦得很亮的胡桃壳给她做摇篮；她的床垫
shì lán sè de zǐ luó lán huā bàn bèi zi shì méi guī huā bàn
是蓝色的紫罗兰花瓣，被子是玫瑰花瓣。

yī tiān yè lǐ zhèng dāng tā shuì zài tā piào liang de chuáng shàng shí yī zhī
一天夜里，正当她睡在她漂亮的床上时，一只
lài há ma cóng chuāng shàng yī kuài bō lí pò diào de dì fang pá jìn lái yī tiào
癞蛤蟆从窗上一块玻璃破掉的地方爬进来，一跳
jiù tiào dào mǔ zhǐ gū niang zhèng zài shuì jiào de zhuō shàng
就跳到拇指姑娘正在睡觉的桌上。

zhè gū niang kě yǐ gěi wǒ de ér zi zuò gè duō me piào liang de xiǎo xí fù
“这姑娘可以给我的儿子做个多么漂亮的小媳妇
a lài há ma shuō zhe pěng qǐ lǐ miàn shuì zhe mǔ zhǐ gū niang de hú táo ké
啊。”癞蛤蟆说着，捧起里面睡着拇指姑娘的胡桃壳，
zuān chū chuāng zi tiào dào wài miàn huā yuán lǐ qù le
钻出窗子，跳到外面花园里去了。

zhè lài há ma hé tā de ér zi jiù zhù zài huā yuán lǐ yī tiáo kuān kuò xiǎo
这癞蛤蟆和她的儿子，就住在花园里一条宽阔小

xī de cháo shī àn biān tā bǎ mǔ zhǐ gū niang fàng zài xiǎo xī shàng yī piàn zuì dà
溪的潮湿岸边。她把拇指姑娘放在小溪上一片最大
de yuǎn yuǎn lí kāi qí tā yè zi de yè piàn shàng tā zì jǐ huí dào làn ní dǐ
的远远离开其他叶子的叶片上，她自己回到烂泥底
xia qù zhuāng shì tā de fáng jiān tā yào
下去装饰她的房间，她要
gěi tā de xīn ér xí fù bà
给她的新儿媳妇把



fáng jiān bù zhì de piào piào liàng liàng de
房间布置得漂漂亮亮的。

xiǎo gū niang yī dà qīng zǎo xǐng lái yī kàn jiàn zì jǐ zài lǜ sè de dà yè
小姑娘一大清早醒来，一看见自己在绿色的大叶
zi shàng zhōu wéi dōu shì shuǐ jiù shāng xīn de kū qǐ lái le zhè shí hòu nà lǎo
子上，周围都是水，就伤心地哭起来了。这时候，那老
lài há ma dài zhe tā de nà ge chǒu bā guài ér zǐ yóu dào mǔ zhǐ gū niang de yè
癞蛤蟆带着她的那个丑八怪儿子游到拇指姑娘的叶
zi nà lǐ tā lái bǎ nà zhāng piào liang de chuáng ná qu fàng dào dòng fáng lǐ qù
子那里。她来把那张漂亮的床拿去，放到洞房里去
gěi tā ān zhì hǎo tā duì mǔ zhǐ gū niang shuō zhè jiù shì wǒ de ér zǐ tā
给她安置好。她对拇指姑娘说：“这就是我的儿子，他
jiāng zuò nǐ de zhàng fu nǐ men jiāng xìng fú de shēng huó zài xiǎo xī páng de làn ní
将做你的丈夫，你们将幸福地生活在小溪旁的烂泥
lǐ miàn
里面。”

lài há ma pěng qǐ měi lì de xiǎo chuáng dài zhe tā yóu zǒu le shèng xià mǔ
癞蛤蟆捧起美丽的小床，带着它游走了，剩下拇
zhǐ gū niang dú zì yī ge zài lǜ yè zi shàng zuò zài nà yīng yīng de kū mǔ
指姑娘独自一个在绿叶子上，坐在那儿嚤嚤地哭。拇
zhǐ gū niang yī xiǎng dào yào hé nà lǎo lài há ma zhù zài yī qǐ tā nà ge chǒu
指姑娘一想到要和那老癞蛤蟆住在一起，她那个丑
bā guài ér zǐ yào zuò zì jǐ de zhàng fu xīn lǐ jiù shòu bù liǎo zài shuǐ lǐ yóu
八怪儿子要做自己的丈夫，心里就受不了。在水里游
lái yóu qù de xiǎo yú tīng dào le lài há ma de huà yú shì bǎ tóu shēn chū lái kàn
来游去的小鱼听到了癞蛤蟆的话，于是把头伸出来看
nà ge xiǎo gū niang tā men yī jiàn dào tā shì nà me de měi lì xiǎng dào tā déi
那个小姑娘。他们一见到她是那么的美丽，想到她得
qù gēn liǎng ge chǒu bā guài lài há ma shēng huó zài yī qǐ jué de tài kě xī le
去跟两个丑八怪癞蛤蟆生活在一起，觉得太可惜了。
tā men yú shì zài shuǐ lǐ jù jí qǐ lái wéi zhù xiǎo gū niang zhàn zài shàng miàn de
他们于是在水里聚集起来，围住小姑娘站在上面的

nà piàn yè zi de lǜ jīng yòng tā men de yá
那片叶子的绿茎，用他们的牙

chǐ bǎ tā de gēn yǎo duàn nà piàn yè zi suí
齿把它的根咬断。那片叶子随

jí dài zhe mǔ zhǐ gū niang shùn liú ér xià
即带着拇指姑娘顺流而下。

mǔ zhǐ gū niang piāo guo xǔ duō chéng zhèn
拇指姑娘漂过许多城镇，

nà yè zi zài zhe tā yuè piāo yuè yuǎn yī zhí
那叶子载着她越漂越远。一直

lái dào bié de dì fang
来到别的地方。

zhè shí yǒu yī zhī
这时，有一只

dà jīn guī zǐ fēi guo tā
大金龟子飞过；他

yī jiàn mǔ zhǐ gū niang mǎ
一见拇指姑娘，马

shàng yòng tā de zhuǎ zi zhuā
上用他的爪子抓

zhù tā xiān xì de yāo dài
住她纤细的腰，带

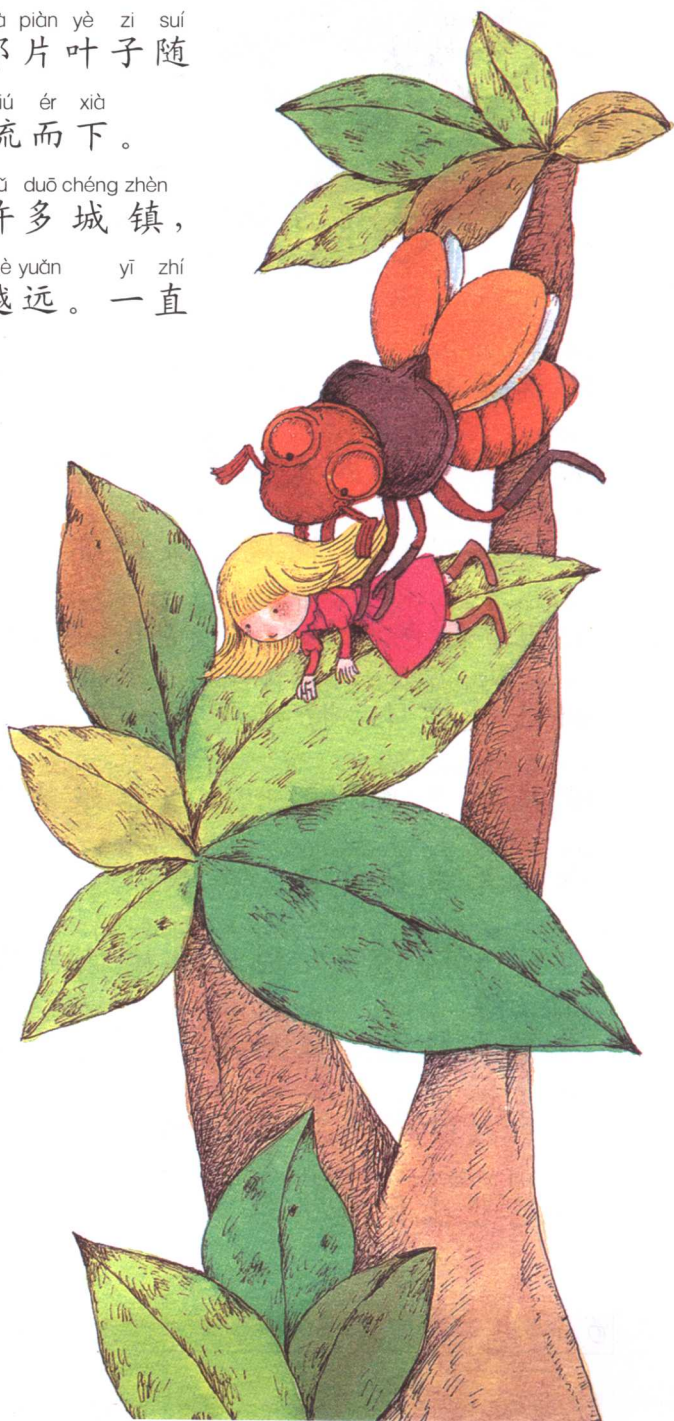
zhe tā fēi dào yī kē shù
着她飞到一棵树

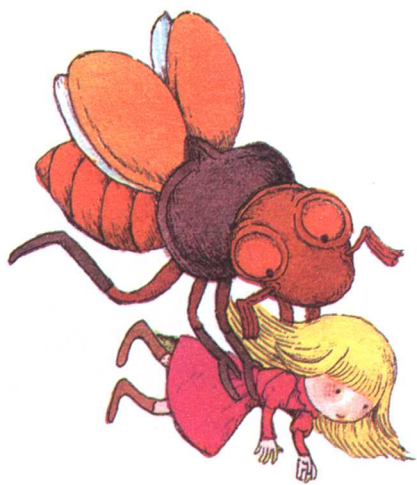
shàng nà piàn lǜ yè zài xiǎo
上。那片绿叶在小

hé shàng piāo zǒu le
河上漂走了。

jīn guī zǐ zài yī
金龟子在一

piàn dà lǜ yè shàng zuò dào
片大绿叶上坐到





mǔ zhǐ gū niang shēn biān gěi tā yī xiē huā
拇指姑娘身边，给她一些花

mì chí bìng duì tā shuō tā suī rán yī diǎnr
蜜吃，并对她说，她虽然一点

bù xiàng jīn guī zǐ dàn shì fēi cháng piào
儿不像金龟子，但是非常漂

liang guò le yī huìr suǒ yǒu de jīn guī
亮。过了一会儿，所有的金龟

zǐ shù qǐ tā men de chù xū shuō tā zhǐ
子竖起他们的触须说：“她只

yǒu liǎng tiáo tuǐ nà mú yàng duō chǒu a tā méi yǒu chù xū lìng wài yī
有两条腿！那模样多丑啊。”“她没有触须，”另外一

zhī shuō tā de yāo tài xì le pēi tā xiàng yī gè rén
只说，“她的腰太细了。呸！她像一个人。”

zhè shí hòu bǎ tā zhuā lái de nà zhī jīn guī zǐ tīng jiàn dà jiā dōu shuō
这时候，把她抓来的那只金龟子听见大家都说

tā chǒu tā yě jiù xiāng xìn le zài bù yuàn hé tā shuō huà tā dài zhe tā cóng
她丑，他也就相信了，再不愿和她说话。他带着她从

shù shàng fēi xià lái bǎ tā fàng zài yī duǒ chū jú shàng gào su tā tā ài shàng
树上飞下来，把她放在一朵雏菊上，告诉她，她爱上

nǎr jiù shàng nǎr qù mǔ zhǐ gū niang xiǎng dào zì jǐ chǒu de lián jīn guī zǐ
哪儿就上哪儿去。拇指姑娘想到自己丑得连金龟子

dōu bù yào gēn tā jiāo tán bù jīn kū qǐ lái
都不要跟她交谈，不禁哭起来。

zhěng gè xià tiān mǔ zhǐ gū niang gū kǔ líng dīng de dú zì shēng huó zài huāng
整个夏天，拇指姑娘孤苦伶仃地独自生活在荒

liáng de sēn lín lǐ tā yòng cǎo yè gěi zì jǐ biān le yī zhāng chuáng xuán guà zài
凉的森林里。她用草叶给自己编了一张床，悬挂在

yī piàn dà yè zǐ dī xià hǎo dǎng yǔ tā shǔn xī huā mì chōng jī měi tiān zǎo chen
一片大叶子底下好挡雨。她吮吸花蜜充饥，每天早晨

hē huā yè shàng de lù shuǐ
喝花叶上的露水。



jiù zhè yàng xià tiān hé qiū tiān guò qu le jiē zhe dōng tiān lái le mǎn
 就这样，夏天和秋天过去了，接着冬天来了……漫
 cháng hán lěng de dōng tiān céng jīng nà me tián mì de duì tā chàng gē de niǎo er quán
 长寒冷的冬天。曾经那么甜蜜地对她唱歌的鸟儿全
 dōu fēi zǒu le suǒ yǒu de shù mù huā cǎo dōu kū wěi le tā gǎn dào lěng de kě
 都飞走了，所有的树木花草都枯萎了。她感到冷得可
 pà yīn wèi tā de
 怕，因为她的
 yī fu yǐ jīng chuān
 衣服已经穿
 pò tā běn rén yòu
 破，她本人又
 shì nà me chán ruò jiāo
 是那么孱弱娇
 nèn ér qiè tiān kāi
 嫩。而且天开
 shǐ xià xuě yī xiǎo
 始下雪，一小
 piàn xuě huā luò dào tā
 片雪花落到她
 shēn shàng jiù rú tóng
 身上就如同
 zhěng chǎn xuě luò dào
 整铲雪落到
 wǒ men shēn shàng yī
 我们身上一
 yàng yīn wèi wǒ men
 样；因为我们
 gāo dà tā què zhǐ
 高大，她却只
 yǒu yī cùn gāo
 有一寸高。



hòu lái tā zǒu guo yī kuài guāng tū tū de mài tián zhè duì tā lái shuō
后来，她走过一块光秃秃的麦田，这对她来说，
rú tóng zhēng zhá zhe chuān guo yī zuò dà sēn lín zuì hòu tā lái dào yī zhī tián
如同挣扎着穿过一座大森林。最后，她来到一只田
shǔ de jiā mén kǒu zhè tián shǔ zài yī cuō mài chá dī xià yǒu gè xiǎo dòng tián shǔ
鼠的家门口，这田鼠在一撮麦茬底下有个小洞。田鼠
zhù zài dòng lǐ yòu nuǎn huó yòu shū fu tā yǒu yī fáng jiān de mài zi yǒu gè chú
住在洞里又暖和又舒服，她有一房间的麦子，有个厨
fáng yǒu gè piào liang de fàn tīng kě lián de mǔ zhǐ gū niang zhàn zài mén kǒu qǐng
房，有个漂亮的饭厅。可怜的拇指姑娘站在门口，请





qiú tián shǔ shī shě gěi tā yī lì dà mài yīn wèi tā yǐ jīng yǒu liǎng tiān méi yǒu chī
求田鼠施舍给她一粒大麦，因为她已经有两天没有吃
guo yī diǎndōng xī le
过一点东西了。

zhè shì yī zhī hǎo xīn cháng de lǎo tián shǔ tā qǐng mǔ zhǐ gū niang dào tā
这是一只好心肠的老田鼠，她请拇指姑娘到她
nuǎn huo de fáng jiān lǐ chī fàn tā fēi cháng xǐ huān mǔ zhǐ gū niang yīn cǐ tā
暖和的房间里吃饭。她非常喜欢拇指姑娘，因此她
shuō rú guǒ nǐ gāo xìng de huà huān yíng nǐ liú xià lái hé wǒ yī qǐ guò dōng
说：“如果你高兴的话，欢迎你留下来和我一起过冬；
bù guò nǐ bì xū bǎ wǒ de fáng jiān shōu shì de gān gān jìng jìng zhěng zhěng qí qí
不过你必须把我的房间收拾得干干净净、整整齐齐，
bìng qiě gěi wǒ jiǎng gù shì yīn wèi wǒ shí fēn xǐ huān tīng gù shì mǔ zhǐ gū
并且给我讲故事，因为我十分喜欢听故事。”拇指姑
niang wán quán àn zhào tián shǔ fēn fù tā de zuò guò de shí fēn shū shì
娘完全按照田鼠吩咐她的做，过得十分舒适。

hěn kuài jiù yào yǒu yī wèi kè rén lái kàn wǒ men le yǒu yī tiān tián
“很快就要有一位客人来看我们了，”有一天，田
shǔ shuō wǒ zhè lín jū měi xīng qī lái kàn wǒ yī cì tā bǐ wǒ guò de hǎo
鼠说，“我这邻居每星期来看我一次。他比我过得好；
tā yǒu dà fáng jiān chuān piào liang de hēi tiān é róng dà yī rú guǒ nǐ néng yǒu tā
他有大房间，穿漂亮的黑天鹅绒大衣。如果你能有他
zhè yàng yī gè zhàng fu jiù hǎo le nǐ zhǔn kě yǐ chī hǎo chuān hǎo bù guò tā yǎn
这样一个丈夫就好了，你准可以吃好穿好。不过他眼
jīng kàn bù jiàn yīn cǐ nǐ bì xū gěi tā jiǎng zuì měi lì de gù shì
睛看不见，因此你必须给他讲最美丽的故事。”

dàn shì mǔ zhǐ gū niang duì zhè wèi lín jū gēn běn bù gǎn xìng qù yīn wèi tā
但是拇指姑娘对这位邻居根本不感兴趣，因为他
shì yī zhī yǎn shǔ bù guò tā dí què chuān zhe tā nà jiàn hēi tiān é róng dà yī
是一只鼯鼠。不过，他的确穿着他那件黑天鹅绒大衣
lái kàn tā men
来看她们。

yǎn shǔ tán dào tài yáng hé měi lì de huā er zǒng shì dài zhe yī zhǒng qīng miè
鼯鼠谈到太阳和美丽的花儿总是带着一种轻蔑

de kǒu qì yīn wèi tā cóng lái méi yǒu kàn jiàn guo tā men mǔ zhǐ gū niang chàng hǎo
的口气，因为他从来没有看见过它们。拇指姑娘唱好

tīng de gē gěi tā tīng yǎn shǔ jìng ài shàng tā le yīn wèi tā yǒu nà me tián rùn
听的歌给他听。鼯鼠竟爱上她了，因为她有那么甜润

de sǎng zi bù guò tā xiān bù
的嗓子；不过他先不

shuō chū lái yīn wèi tā shí fēn
说出来，因为他十分

xiǎo xīn jǐn shèn
小心谨慎。

guò le bù
过了不

jiǔ yǎn shǔ zài dì
久，鼯鼠在地

dī xià wā le yī
底下挖了一

tiáo hěn cháng de dì
条很长的地

dào cóng tián shǔ de
道，从田鼠的

jiā yī zhí tōng dào
家一直通到

tā zì jǐ de jiā
他自己的家，

tā ràng tián shǔ suí
他让田鼠随

shí gāo xìng jiù dài
时高兴就带

zhe mǔ zhǐ gū niang
着拇指姑娘

